

**Poesía de Ibn Ḥazm de Córdoba entre talento
y experiencia poética a Través de “El Collar de la Paloma”**



BELBACHIR Fatima Zohra

Universidad de Oran 2 Mohamed Ben Ahmed-Argelia

cesperanza2005@yahoo.fr

تاريخ النشر: 2019-05-28

تاريخ القبول: 2019-05-22

تاريخ الإرسال: 2019-02-02

Resumen:

El Collar de la Paloma contiene la colección más numerosa de los versos de Ibn Ḥazm realizados hasta la edad de treinta y cinco años. Probablemente, gran parte de sus composiciones que nos han llegado a través de su obra ha sido mutilada por el copista. De las informaciones que nos ofrecen los estudiosos, se afirma que su poemario era numeroso, de modo que Ibn Ḥazm era una persona tan dotada y hábil para componer este tipo de arte en sus diversos temas. Partiendo de eso, es importante señalar el talento del poeta y no obstante la dimensión que toma la experiencia poética en la construcción de sus versos.

Palabras clave: *Ibn Ḥazm, poesía, amor, talento, experiencia poética.*

Abstract:

The Ring of the Dove contains the largest collection of verses by Ibn Ḥazm made up to the age of thirty-five. Probably, much of his compositions that have come to us through his work has been mutilated by the copyist. From the information that the scholars offer us, it is affirmed that his poems were numerous, so that Ibn Ḥazm was a person so gifted and skilled to compose this type of art in his diverse subjects. Starting from this, it is important to point out the talent of the poet and notwithstanding the dimension that the poetic experience takes in the construction of his verses.

Keywords: *Ibn Hazm, poetry, love, talent, poetic experience,*

Introducción

Pese la inestabilidad social y política del siglo XI, la poesía andalusí sigue su formación y se cultiva entre los andalusíes. Éstos tomaron de este arte una medida para comunicarse, corresponder, entretenerse y para rivalizar en los simposios. Los poetas se distinguen por su habilidad creativa y por las condiciones que les motivan a improvisar. Ibn Ḥazm de Córdoba es nuestro modelo para hablar de este arte, en su epístola *El Collar de la Paloma* inserta una constelación de poemas que versan sobre el tema del amor. Esta fuente nos ofrece una nítida visión sobre su talento y las fuentes de su experiencia poética.

1. Talento de Ibn Hazm a través de la epístola de “*El Collar de la Paloma*”

Como el caso de muchos tratados sobre el amor, la epístola del *Collar de la Paloma* combina entre verso y prosa. Nos gustaría en este recorrido vislumbrar el talento y la experiencia poética de nuestro autor a partir de su poemario.

Pese que mayor parte de la obra fue mutilada por tacto del copista, la epístola conserva alrededor de 700 versos, o sea un total de casi 200 fragmentos, en ellos se hallan a veces composiciones completas. Taha Huseyn (1958) piensa que Ibn Ḥazm había compuesto muchos poema especialmente para este tratado. Otro dato muy importante según Iḥsān ‘Abbās (1981), es que Mayor parte de su poesía fue compuesta antes de llegar a la pubertad y el rasgo que le tocó abordar antes de cumplir los veinte años era el tema de gazal (poesía amorosa).

La temprana edad del autor que floreció bajo sombra palaciega, no formó un obstáculo ante su talento de improvisación creativa. Así, el *Collar* es un verdadero exponente de algunas de sus composiciones a esta edad. Hemos podido localizar ciertas expresiones en las que él mismo avisa haber compuesto versos en su adolescencia. En el capítulo *sobre las señales del amor* dice: [...] tengo también una *qasīda* que **compuse antes de llegar a la pubertad** y que comienza así:

Indicio del pesar son el fuego que abrasa el corazón y las lágrimas que se derraman y corren por las mejillas.

Aunque el amante cele el secreto de su pecho, las lágrimas de sus ojos lo publican y lo declaran.

Cuando los párpados dejan fluir sus fuentes, es que en el corazón hay un doloroso tormento de amor. (Ibn Ḥazm, 2004:121)

Estos versos expresan la llorera, un tópico de la poesía ‘udrí. En el capítulo *sobre la ruptura* dice: “En mi adolescencia me aconteció una ruptura de este tipo con una persona a quien amaba, que continuamente se alejaba y luego volvía. Como esto sucediera muchas veces, **compuse, por vía de juego, una poesía improvisada**”. (Ibn Ḥazm, 2004:204)

Partiendo de eso, podemos aclarar que sus primeros intentos poéticos durante su adolescencia, se consideran como el acto de nacimiento de su prematuro talento y la fuerza que motiva su creatividad. Nos gustaría en este apartado, aludir a aquellos factores que sirvieron para alimentar y forjar su universo poético. Primero, consideramos que las esclavas eran la primera escuela, que le había adquirido las técnicas poéticas. En segundo lugar, su identidad de poeta se dio a florecer gracias a su participación y presencia en los simposios científicos, que se solían celebrar en los alcázares de los ‘amiríes, y es aquí donde se reunía con sus amigos poetas y críticos, para intercambiar visiones sobre distintos asuntos literarios. En estas reuniones, pudo conocer a Sa’īd al Bagdādī del que fue muy influenciado.

Podemos adelantar otro factor, consiste en que la poesía Ŷahilí tuvo su impacto inspirador. Nuestro poeta recogió de este legado ideas por medio de las cuales se aprecia la asimilación de sus versos con los de Tarafa Ibn al ‘Abd. En este contexto mencionamos a base de ejemplo unos versos con los cuales Ibn Hazm se autoestima y se muestra tan seguro de su capacidad de improvisación y de ponerse al nivel del poeta Ŷahilí Tarafa Ibn al ‘Abd. No obstante, es muy importante señalar la seducción del autor por la literatura Ŷahilí, de modo que se inspira y toma sus ideas de esta última. Los versos aparecen así en el *Collar*:

Recordé el amor de mi amiga, que era como las huellas de Jawla en los pedregales de Tahmad.
En mi memoria el firme pacto de amor que hizo conmigo

brillaba como las incisiones del tatuaje en el dorso de la mano. (Ibn Ḥazm, 2004:205)

Al observar los versos exaltados con el objetivo de argumentar su idea, se aprecia la gran habilidad del autor en emparejar el primer hemistiquio- que es suyo- con el segundo que se debe su composición al poeta Ḥahilī Tarfa Ibn al ‘Abd.

En *el Collar* podemos revisar el don de improvisación del autor en distintas situaciones, entre tantas, podemos ver que Ibn Hazm era un poeta listo para recitar versos a requerimiento de sus amigos con el fin de expresar un estado. Damos un ejemplo de una solicitud, que recibió una respuesta favorable de su parte, tal como lo atestigua él mismo:

La ocasión de hacer estos versos fue que **Dana’ la ‘Āmiriyya**, una de las hijas de al-Muzaffar ‘Abd al-Malik Ibn Abī ‘Āmir, me comisionó que los hiciera, y yo quise darle gusto, como muestra de respeto. Ella misma tenía una melodía muy maravillosa con que decirlos y declamarlos. (Ibn Ḥazm, 2004:271)

Sobre su talento de improvisación, su discípulo al Ḥumaydī (1952:291) dice: “jamás he visto a ningún poeta que versifica, sin preparación a improviso, y más rápido que él”. En este contexto, observamos que la exaltación de un tema no dependía de un tiempo preciso, sino, cualquier momento era próspero para una creación, tal como, lo podemos constatar partiendo de estas palabras incluidas en su *Collar*:

Sucedía esto al alba; pero, luego que hube rezado la oración de la mañana y que me vestí, me vinieron de pronto ciertos pensamientos y se me ocurrieron unos versos[...]:

¿Te place acaso una hermosura cuya ausencia ha de desvelarte;
el refrigerio de un encuentro cuyo secreto ha de abrasarte;
una cercanía que has de dejar al punto [...] (Ibn Ḥazm, 2004:320)

Más impresionante, es que este talentoso poeta pueda improvisar tres versos estando soñando y al despertar termina el cuarto:

¡Oh tiempo maravilloso en que eras tú
más querido para mí que mi alma y mi familia!

Pero la mano del desdén no nos dejó hasta que sus dedos te plegaron como un rollo sellado. (Ibn Ḥazm, 2004:263)

Lograr esta fama atrajo a sus amigos para solicitarle ayuda cuando se sienten incapaces de terminar sus versos o para abordar un tema. Sobre eso, él mismo se autoestima por haber compuesto algo para ellos y dice: “la mayoría de las veces, además, son mis propios amigos los que me fuerzan a hablar sobre lo que les ocurre, según sus tendencias y sus opiniones”. (Ibn Ḥazm, 2004:98). De este punto adelantamos los siguientes versos:

La herida que me has hecho tiene cura, y no hay reproche.
La que es incurable es la herida del amor.
En medio de su tez blanca son los lunares
como nenúfares en un jardín de narcisos.
Cuántas veces aquel por cuyo amor me muero de tristeza [...] (Ibn Ḥazm, 2004:294)

Destacamos que el hecho de improvisar en cualquier momento, improvisar a requerimiento de un amigo, no obstante, improvisar siendo un joven influenciado por la poesía Ÿahilí, y sus participaciones en los simposios forjaron a Ibn Ḥazm para ser uno de los más talentosos poetas de su época. Solo queda a señalar los fundamentos de su experiencia poética relativamente a la exaltación de tema propiamente amoroso.

2. La experiencia poética en el *Collar de la Paloma*

Se entiende por la experiencia poética, aquel estado por el cual pasa el poeta desde que nacen en él las chispas temáticas motivadoras de su redacción. Lo más importante en la experiencia poética no es el tema sino la reacción del poeta ante él. En este caso, pese la futilidad de un tema, es el papel del poeta de dar más vigor a su composición, gracias a su subjetiva visión, impregnada de sus más profundos sentimientos e imaginaciones.

Uno de los fundamentos de la experiencia poética es la veracidad, es decir, la sinceridad del poeta al expresar sus emociones. Partiendo de eso pensamos que si la sinceridad es el pilar de la experiencia poética, es

importante exponer primero la experiencia de Ibn Ḥazm a través de su *Collar* a base de este criterio.

Tener un juicio sobre la sinceridad o no, que podría adaptar una casida requiere un estudio profundizado que valora de un lado, la estructura y los componentes internos del poema y de otro, el conjunto de factores que motivan al poeta.

De Ibn Hazm dice Mustafā ‘Abd al Wāḥid (1972), que su poesía no proviene de una verdadera experiencia sino era versificador más que poeta. Para argumentar esta idea se justifica con el siguiente pasaje del *Collar*:

En esta *risāla* mía he de incluir versos que he compuesto sobre lo que yo mismo he presenciado. Que ni tú ni los demás que los lean me echen en cara haber seguido el camino de los que hablan de sí mismos, pues tal es el uso corriente entre los que tienen a gala el hacer versos. (2004:97)

Parece que el poeta se defiende para exponer estados sentimentales de otras personas, como si fuera el poeta de la tribu, es decir, tenía el talento de ser portavoz de la situación psicológica que contempla en las personalidades que aparecen en sus anécdotas. De aquí nos parece que la experiencia poética de Ibn Hazm toma dimensiones de sinceridad solo cuando habla de su propio estado sentimental, tal como se ha podido apreciar en su historia con la esclava Nu'm:

Es perfecta y blanca como el sol cuando aparece.
Las demás doncellas no son, a su lado, más que luceros.
Su amor ha hecho volar mi corazón de su sitio,
y, después de posarse un instante, aún anda revoloteando.(2004:236)

2.1. Fuentes de la experiencia poética de Ibn Ḥazm en el Collar de la Paloma

Varios factores controlan la experiencia poética y vierten la sicología del poeta, tocan las profundas emociones en su alma e incluso sus sentimientos.

Ibn Ḥazm ilustra sus ideas con más de cien fragmentos poéticos, mayor parte de ellos aparecen después de las anécdotas o después de exponer su teoría amorosa; suele terminar sus anécdotas con estas palabras: "*sobre este asunto he compuesto una poesía que comienza...*", luego inserta versos que corresponden al tema de la anécdota. Entendemos por eso, que mayor parte de sus poemas vienen para completar su discurso o sus anécdotas.

Ahora bien nos parece adecuado exponer algunos detalles que motivaron su experiencia poética. Primero nos apoyamos sobre este discurso, como máxima prueba de lo que vamos a sugerir:

En lo que me has encomendado he de hablar por fuerza de lo que he visto con mis propios ojos o de lo que he sabido por otras personas y me han contado las gentes de fiar de mi tiempo. (Ibn Ḥazm, 2004:97)

Partiendo de estas palabras, podemos observar dos fundamentos que hacen juzgar su experiencia poética: de lo que había visto con sus propios ojos y de lo que le habían contado otras personas y qué persona! Son gentes de fiar.

Empezamos con el primer punto, se trata de relatar sucesos que había visto directamente sin intermediario, por ejemplo cuando dice: "*Uno de los más peregrinos y conmovedores casos de lealtad, en este sentido, que conozco, es el siguiente, que vi con mis propios ojos*". (Ibn Ḥazm, 2004:217) Como narrador testigo nos transmite la experiencia del otro, y la argumenta con algo de sus versos. En otra ocasión leemos lo siguiente:

Yo he visto quien tuvo guardado su amor y encubría sus sentimientos hasta que sobrevino la separación, que declaró lo escondido y sacó afuera lo encubierto. Sobre este asunto he dicho en una poesía:

Me concediste un amor que antes me negabas, y me lo diste a manos llenas.

Pero en ese instante ya no tenía necesidad de él,
cuando, de dármele antes, hubiera llegado a las entretelas del
corazón.

De nada sirve la medicina cuando se está a la muerte,
y, en cambio, es útil quien da un remedio antes de la agonía.(Ibn
Ḥazm, 2004:234)

El segundo punto que caracteriza su experiencia, se basa sobre la
aportación que le traen personas de fiar, tal como los describe en muchas
ocasiones: “*Una mujer de fiar me refirió...*”, “*Me contó uno de mis
amigos, hombre verdadero y de fiar...*”, “*Uno de mis amigos, hombre de
fiar, me contó...*”. Para ilustrar más este criterio, revisamos este pasaje:

Uno de mis amigos me refirió que Sulaymán ibn Ahmad el
poeta vio a Ibn Sahl el *hāyib* en la isla de Sicilia y dijo que
era sobremanera hermoso. Un día lo contempló paseándose
por una alameda. Tras él iba una mujer mirándolo. Cuando se
alejó, esta mujer vino al lugar en que habían quedado las
huellas de su paso y se puso a besarlas y a poner los labios
sobre la tierra en que estaba impresa la señal de su pie. Sobre
este asunto compuse una poesía que comienza así:

Sin razón me censuran porque adoro las huellas de sus pies;
pero, si supieran, el que me censura se tornaría envidioso.
¡Oh gentes que vivís en una tierra de nubes sin agua!
Seguid mi consejo y quedaréis aliviados y agradecidos:
tomad tierra de aquella en que puso su planta
y yo os fío que la esterilidad se alejará de vosotros,

pues cualquiera polvo que haya pisado su pie
buen suelo es, no hay que negarlo[...].(Ibn Ḥazm, 2004:244-245)

Por lo adelantado, Ibn Hazm exalta versos como reflexión de estados
amorosos que les sucedieron a gentes de su entorno.

Veremos cómo Ibn Ḥazm ha hecho de su propia experiencia un
espacio para sugerir conclusiones partiendo de la realidad amorosa.
Intentamos ver ahora la experiencia personal de nuestro poeta, de lo que le

sucedió a él mismo y le impulsó para manifestar su estado en verso. Sobre este asunto podemos constatar que Ibn Ḥazm acertó en expresar su situación sentimental por incluir el factor de la sinceridad. Damos a base de ejemplo estos versos:

No la censures porque huye y rehúsa la unión.
¿Cómo es posible tildarla por eso?
¿Hay media luna que no esté lejana
o existe gacela que no sea esquiva? (2004:266)

El motivo de estos versos es que el poeta sentía inclinación hacia una esclava que había criado en su casa. Sabiendo que estaba prendado de ella, no le concedió suerte para que sea su amor correspondido. Ésta es una de las muestras en donde el poeta manifiesta su estado con suma sinceridad.

2.2. Características artísticas de la experiencia poética en el Collar de la Paloma

Lo más apreciable en toda la epístola, es el valor de la combinación entre prosa y verso, factor que brinda la poesía con un matiz sintetizador del discurso en prosa. La poesía aparece condicionada por el tema de la anécdota o del argumento, objeto por el cual los críticos asemejan su poesía con la prosa. Acercándonos a estos puntos, se puede observar la repetición casi literal de algunos fragmentos. Para ejemplificar, adelantamos pasajes en prosa repetidos casi literalmente en verso:

Conozco, por ejemplo, a uno prendado de una mujer de cuello algo corto, a quien ya, después, no le gustaba ningún hombre ni mujer que tuviera el cuello esbelto; a otro cuyo amor primero fue una muchacha más bien baja, y que ya, después, nunca amó a ninguna mujer alta; a otro, en fin, que, habiéndose enamorado de una esclava que tenía una boca rasgada y graciosa, ya, en lo sucesivo, detestaba toda boca chica, la censuraba y mostraba por ella verdadera aversión.(Ibn Ḥazm, 2004:137)

En verso podemos observar casi el mismo discurso:

Había un mancebo cuya amada tenía el cuello corto,
como si las de gallardo cuello fuesen fantasmas a sus ojos,
y estaba muy pagado del mérito de su elección,
aduciendo una prueba cuya verdad es muy clara:
«Las vacas salvajes andan en refranes al hablar de belleza
y nadie nunca les ha negado la hermosura.
Pues bien: tienen el cuello corto, y ni una sola lo tiene airoso.
Y ¿están bonitos los camellos con sus cuellos largos?»
Otro había cuya amada tenía rasgada la boca,
y decía: «Mi modelo en punto abocas son las gacelas.»
Y había un tercero cuya amada era baja,
y decía: «Las altas son como monstruos.» (Ibn Ḥazm, 2004:139)

Otra característica de la experiencia poética en el *Collar*, es incluir en la poesía referencias culturales y alusiones a las ciencias con argumentos. Es muy llamativa la postura de Ibn Ḥazm, quien aparece frecuentemente exaltar versos con motivos éticos, educativos y no obstante islámicos. Desde un punto de vista utilitarista y pragmático Ibn Hazm considera la poesía como buena servidora de sus motivos moralistas y educativos. De su cultura religiosa, apreciamos estos versos:

Parece ahora que nunca deleité con tus palabras,
De tan mágico hechizo sobre los corazones (2004: 236)

La fuente de inspiración de estos versos, se halla en el versículo: *Del mal de las que soplan en los nudos, [CXIII, 4]* (El Sagrado Corán: Sura El alba)

La tercera característica refleja la cultura filosófica y lógica del poeta. La dimensión científica es omnipresente en la poesía de Ibn Hazm debido a su nivel cultural. Así en palabras de Manuel Francisco Reina: “su poesía es culta, aristocrática y original, pese a conocer bien la clásica de Oriente”(2007:62) De hecho, la poesía en el *Collar* se ve fundamentada en ciertas ocasiones por ideas filosóficas y unas fuertes inclinaciones a las polémicas.

La absorción de estos conocimientos le da solidez para sus actitudes, motivo que le empuja a sentenciar, como le dicta su naturaleza psicológica y científica. Adelantamos un ejemplo de su filosofía moral en verso:

Cuando vemos que una cosa tiene su causa en sí misma,
goza de una existencia que no se extingue jamás;
pero si la tiene en algo distinto,
cesará cuando cese la causa de que depende. (Ibn Ḥazm, 2004:104)

Otros versos insertados de carácter moral:

Las obras de los hombres nos hablan de su naturaleza.
Conocer la esencia de una cosa te releva de seguirle el rastro (Ibn Ḥazm, 2004:216)

Conclusión

Para terminar esta parte añadimos estos datos: El crítico árabe Aḥmad Haykal (1985), demuestra que Ibn Ḥazm en su *El Collar de la Paloma* es influenciado por Badī' Azzamān al Hamadanī, tomando recurso de las esplendidas maqāmas como forma para narrar. Según él, su poesía no es nada más que versos y estrofas consideradas de calidad mediana en el plano artístico, pero, transmite la cultura literal y religiosa de su autor.

Como era habitual, en la cultura árabe andalusí, Ibn Ḥazm estudió con más detalle el arte de la poesía, y atribuyó la capacidad poética a la combinación de predisposición innata y posterior instrucción. En juicio del autor, la poesía era una técnica al servicio de las ciencias del lenguaje y consistía en relacionar expresión y contenido de la manera más sutil, perfecta y agradable posible. Eso es el caso en que vienen insertados sus versos en un relato tradicional de fragmentos de otros poemas más largos, eso, para equipar un poco su compañía en doblete con la prosa.

En lo que concierne su experiencia poética podemos entender que es fruto de su estado psicológico más el de los que sufren del mal del amor de su entorno. Así viene su experiencia encabezada por unas singulares características.

Bibliografía

- [1] ‘Abbās, Ihsān. (1981). *Tārīj al Adab al Andalusī ‘Aṣr Siyādat Qurtuba*, Dār aṭṭaqāfa, Beirut.
- [2] ‘Abd al Wāḥid, Mustafā. (1972). *Dirāsāt al Ḥubb fil Adab al ‘Arabī*, Dar al Ma’arif Egipto, volumen 2.
- [3] Al Ḥumaydī. (1956), *Īadwat al Muqtabis fi Dīkr Wullāt al Andalus*, versión de Moḥammed bnu Tāwīt al Tan̄yī, as-Sa’āda, Egipto.
- [4] Francisco Reina, Manuel. (2007), *Poesía Andalusí*, Editorial Edaf, Madrid.
- [5] Haykal, Aḥmad. (1985). *Al Adab al Andalusī*, Dār al Ma’ārif, Cairo.
- [6] Huseyn, Ṭaha. (1958). *Alwān*, Dar al Ma’arif, Egipto.
- [7] IbnḤazm. (2004). *El Collar de la Paloma, tratado sobre el amor y los amantes*. Traducido por Emilio García Gómez, con un prólogo de José Ortega y Gasset. Madrid: Alianza Editorial.
- [8] Sagrado Corán.